

## Teksten

### Por dónde comenzaré mi triste llanto

¿Por dónde comenzaré mi triste llanto  
Sin temer que el penar quite en sentimiento  
Y que la pena y el quebranto con mucha  
razón  
Causen olvido?  
Triste ¡o ¿qué haré?  
Que si bien canto, el alma llora su bien  
perdido  
Mas, tanto no podrá la gran tristura,  
Que deje de contar mi desventura.

Waarmee zal ik mijn droeve klaagzang  
beginnen, zonder te vrezen dat het lijden  
gevoelens verdrukt en dat verdriet en smart  
inderdaad tot vergetelheid leiden?  
Ongelukkige ik, wat zal ik doen?  
Want, ook al zing ik goed,  
de ziel treurt om haar verloren geluk.  
Maar de grote droefheid  
kan mij er niet van weerhouden  
over mijn tegenspoed te vertellen.  
[ML]

### Tu es Petrus

Tu es Petrus et super hanc petram  
aedificabo ecclesiam meam  
Et portae inferi non praevalebunt adversus  
eam.  
Et tibi dabo claves regni caelorum.  
Quodcumque ligaveris super terram, erit  
ligatum et in caelis,  
Et quodcumque solveris super terram, erit  
solutum et in caelis.

Jij bent Petrus,  
en op die rots zal Ik mijn kerk bouwen;  
de poorten van het dodenrijk  
zullen haar niet overweldigen.  
Ik zal je de sleutels van het koninkrijk  
der Hemelen geven; alles wat je op aarde  
bindend verklaart, zal ook in de hemel  
bindend zijn, en alles wat je op aarde  
ontbindt zal ook in de hemel ontbonden zijn.

### Misa nueva

Misa nueva  
Pues para tan alta prueba  
Dios por ministro os levanta  
Sabed que a una voz se canta  
Misa nueva y vida nueva

Nieuwe mis  
want voor een zo verheven  
proeve verheft God u tot dienaar.  
Weet dat zij eenstemmig gezongen wordt.  
Nieuwe mis en nieuw leven.  
[ML]

### En tanto que de rosa

En tanto que de rosa y azucena,  
Se muestra la color en vuestro gesto,  
Y que vuestro mirar ardiente, honesto,  
Enciende el corazón y lo refrena;

Y en tanto que el cabello que en la vena,  
Del oro se escogió, con vuelo presto,  
Por el hermoso cuello blanco, enhiesto,  
El viento mueve, esparce y desordena,

Coged de vuestra alegre primavera,  
El dulce fruto antes que el tiempo airado,  
Cubra de nieve la hermosa cumbre.

Marchitará la rosa el viento helado,  
Todo lo mudará, la edad ligera,  
Por no hacer mudanza en su costumbre.

Zolang de kleuren van roos en lelie  
op jouw gelaat prijken,  
en jouw vurige, eerbare blik  
het hart in vuur en vlam zet en beteugelt

en zolang jouw haar, dat uit een goudader  
werd gedolven, in een snelle vlucht  
langs jouw ranke, witte hals wordt bewogen,  
gerafeld en verward door de wind,

neem in jouw vreugdevolle levenslente  
de zoete vrucht, voordat de boze tijd  
de schone top met sneeuw bedekt.

De ijzige wind zal de roos doen verwelken,  
de lichtvoetige tijd zal alles veranderen,  
om zijn eigen gewoonten niet te wijzigen.



## Hoc est praeceptum meum

Hoc est praeceptum meum ut diligatis  
invicem sicut dilexi vos.  
Maiorem charitatem nemo habet, ut  
animam suam ponat quis pro amicis suis.  
Vos amici mei estis si feceritis quae  
praecipio vobis.  
Vos autem dixi amicos quia omnia  
quaecumque audivi a Patre meo nota feci  
vobis.

Mijn gebod is dat jullie elkaar liefhebben  
zoals ik jullie heb liefgehad.  
Er is geen grotere liefde dan je leven  
te geven voor je vrienden.  
Jullie zijn mijn vrienden  
wanneer je doet wat ik zeg.  
Vrienden noem ik jullie, omdat ik alles  
wat ik van de Vader heb gehoord, aan jullie  
bekendgemaakt heb.

## Kyrie

Kyrie eleison  
Christe eleison  
Kyrie eleison

Heer, ontferm u.  
Christus, ontferm u.  
Heer, ontferm u.

## Por ese mar d'Helesponto

Por ese mar d'Helesponto  
El animoso Leandro  
Navegaba hacia Sesto,  
Do Ero le está aguardando.

Over die wateren van de Hellespont  
voer de dappere Leander  
naar Sestus,  
waar Hero op hem wacht.  
[ML]

## Canite tuba in Sion

Canite tuba in Sion,  
Quia prope est dies Domini.  
Ecce veniet ad salvandum nos.  
Erunt prava in directa,  
Et aspera in vias planas:  
Veni, Domine, et noli tardare.  
Alleluia.

Blaas de ramshoorn op de Sion,  
De dag van de Heer komt, hij is nabij.  
Zie, hij komt ons redden.  
Al wat krom is zal recht worden,  
en al het ruige vlak.  
Kom, Heer, en wacht niet langer.  
Halleluja.

## Virgen sancta

Virgen sancta, el Rey del cielo,  
Vuestro hijo y nuestro bien,  
Cómo está un pesebruelo  
De la pequeña Belén?

El Hijo de Dios eterno,  
Que gobierna lo criado,  
Está en medio del invierno  
A un pesebre reclinado.

Gran Señora, vuestro amado,  
Luz del cielo y nuestro bien,  
Cómo está...

Heilige Maagd, zeg: de hemelskoning,  
uw zoon en onze verlosser,  
hoe kan het dat hij in een kribje ligt  
in dat kleine plaatsje Bethlehem?

De zoon van de eeuwige God,  
die regeert over de schepping,  
rust in hartje winter  
in een krib.

Grote dame, uw geliefde,  
het licht van de hemel en ons heil,  
Hoe kan het...

## Oh Virgen

Oh Virgen cuando os miro,  
No cabe en sí mi alma de gozosa  
Y en mi pecho tan triste no reposa  
Y por esto suspiro buscando mi alegría  
Que sola vos la dais al alma mía.

## Caballero, si a Francia ides

Caballero si a Francia ides  
Por Gaiferos preguntad  
Y decidle que su esposa  
Se le envía a comendar.

## Navego en hondo mar

Navego en hondo mar embravecido  
Con flaca nave que se va quebrando  
Contrario el viento y vame amenazando  
La fortuna que siempre me ha seguido  
Cuéntome en este tiempo por perdido  
Si espero en el porvenir estoy temblando  
Que el pasado me va triste acordando  
Como de mal en peor siempre he venido

## Mariam Matrem Virginem

Mariam Matrem Virginem attolite,  
Jesum Christum extolite Concorditer.

Maria, saeculi asilum, defende nos.  
Jesu, tutum refugium, exaudi nos.  
Jam estis vos totaliter diffugium,  
Totum mundi confugium realiter.

Jesu, suprema bonitas verissima.  
Maria, dulcis pietas gratissima.  
Amplissima conformiter sit caritas  
Ad nos quos pellit vanitas enormiter.

Maria, facta saeculis salvatio.  
Jesu, damnati hominis redemptio.  
Pugnare quem viriliter per famulis  
Percussis duris iaculis atrociter.

O Maagd, wanneer ik naar u kijk,  
kan mijn ziel zijn geluk niet op van  
blijdschap en vindt geen rust in mijn droeve  
borst. En daarom zucht ik, op zoek naar  
mijn vreugde die alleen u aan mijn ziel  
geeft.  
[MW]

Ridder, als jij naar Frankrijk gaat,  
vraag dan naar Gaiferos en zeg hem  
dat zijn echtgenote deze ridder stuurt  
om aandacht te vragen voor haar.  
[ML]

Ik vaar op hoge, onstuimige zee  
met een zwak schip dat aan het vergaan is.  
De wind is tegen en bedreigt het geluk  
dat mij altijd ten deel viel.  
In dit weer beschouw ik mij als verloren.  
Als ik denk aan wat gaat gebeuren,  
beef ik, want het verleden brengt mij droef  
in herinnering, hoe het mij altijd van kwaad  
tot erger is vergaan.  
[ML]

Prijst Maria, de maagdelijke moeder,  
prijst allen Jezus Christus.

Maria, toevlucht van de hele wereld,  
bescherm ons. Jezus, ons aller toevlucht,  
verhoor ons. Waarlijk, gij zijt ons  
toevluchtsoord. Ware toevlucht voor de  
gehele wereld.

Jezus, vol van ware en sublieme  
goedheid, Maria, mild en vol van genade.  
Evenveel toont gij uw medelijden aan  
ons, die zeer terneergedrukt zijn door de  
vergankelijkheid van het leven.

Maria, gemaakt tot de verlossing voor allen,  
Jezus, de verlossing voor de verdoemden.  
Moedig vechtend voor zijn volgelingen.  
Zware stoten en slagen verdragende.



## ¡Ay de mí sin ventura!

Ay de mí sin ventura  
Ay vida trabajosa entre paredes  
Ay qué estrecha prisión son estas redes  
Cárcel molesta, oscura,  
Torno fiero, enojoso, avaro, esquivo,  
Abrazarte vea yo de fuego vivo.  
Ay qué regla tan pesada,  
Triste coro, inoportuno,  
¿Para qué? Fue verdad y gracia en uno  
¿No habiendo de ser vista ni gozada?  
Vida desesperada ¡ay qué gran sin razón!  
Qué ley tan fuerte, que no dé libertad,  
¡Sola la muerte!

## Amargas oras

Amargas oras de los dulces días  
en que me deleité  
Dolor, vergüenza y confusión  
Han sido el fruto  
de mis tristes alegrías  
¡Ay Dios! Porque me amas, me sufrías,

Que es gesta del amante  
ser vencido Y mía:  
que verán por lo sufrido,  
Su gran bondad y las maldades mías.

## Vivo ego, dicit Dominus

Vivo ego, dicit Dominus,  
Nolo mortem peccatoris  
Sed ut magis convertatur et vivat.

## Ojos claros, serenos

Ojos claros, serenos  
Que vuestro apóstol Pedro han ofendido  
Mirad et reparad lo que he perdido  
Si atado fuertemente  
Queréis sufrir por mí, ser açotado  
No me miréis ayrado  
Porque no parezcas menos clemente  
Pues lloro amargamente  
Volved ojos serenos  
Y pues morís por mí  
Miradme al menos

Wee mij, die geen geluk kent.  
Ach, leven vol zwoegen tussen muren.  
Ach, wat een nauwe gevangenis vormen  
deze hekken. Akelige, duistere cel,  
afschuwelijk, naar, karig draailuik,  
moge ik zien dat jij in lichterlaaie staat!  
Ach, wat een strenge regel,  
wat een triest, ongelijk koor.  
Waarom gingen schoonheid en sier samen  
als die gezien noch gesmaakt mochten  
worden? Wanhopig leven, wat een enorme  
zinloosheid! Wat een strenge regel die geen  
vrijheid toestaat, anders dan de dood.  
[ML]

Bittere uren van de aangename dagen  
waarvan ik genoot,  
verdriet, schaamte en verwarring  
zijn de vrucht geworden  
van mijn droeve geneugten.  
Ach, God! Omdat jij van mij houdt, verdraag  
je mij.  
Het is de heldendaad van de minnaar om  
zich gewonnen te geven en de mijne  
dat men door het lijden zijn grote goedheid  
zal zien en mijn wandaden.  
[ML]

Ik leef, spreekt de Heer, ik wil niet dat de  
goddeloze sterft maar dat hij verandert en  
zal leven.

Heldere en kalme ogen,  
die uw apostel Petrus gekwetst hebben,  
kijk en herstel wat ik verloren heb.  
Als u, stevig vastgebonden,  
voor mij wilt lijden, gezeseld wilt worden,  
kijk mij dan niet vertoornnd aan,  
zodat je niet minder genadig zult lijken,  
want ik ween bitter.  
Wend je blik, kalme ogen,  
en aangezien je voor mij sterft,  
kijk mij dan tenminste aan.  
[ML]

## La gracia y los ojos bellos

La gracia y los ojos bellos  
Y aquel semblante divino  
Y el color de los cabellos  
Que al oro saca de tino  
La envidia que tiene de ellos  
Está en vos en punto tal  
Virgen más que el sol hermosa  
Que de los que es inmortal  
No es Dios no hayo cosa,  
Que reconozcáis igual.

Gratie en mooie ogen  
en dat goddelijke gelaat  
en de kleur van het haar  
(dat zelfs goud fijntjes  
met afgunst vervult)  
zijn zo sterk in u aanwezig,  
Maagd, die mooier is dan de zon.  
dat van alle onsterfelijken  
alleen God zelf  
uw gelijke kan zijn.

